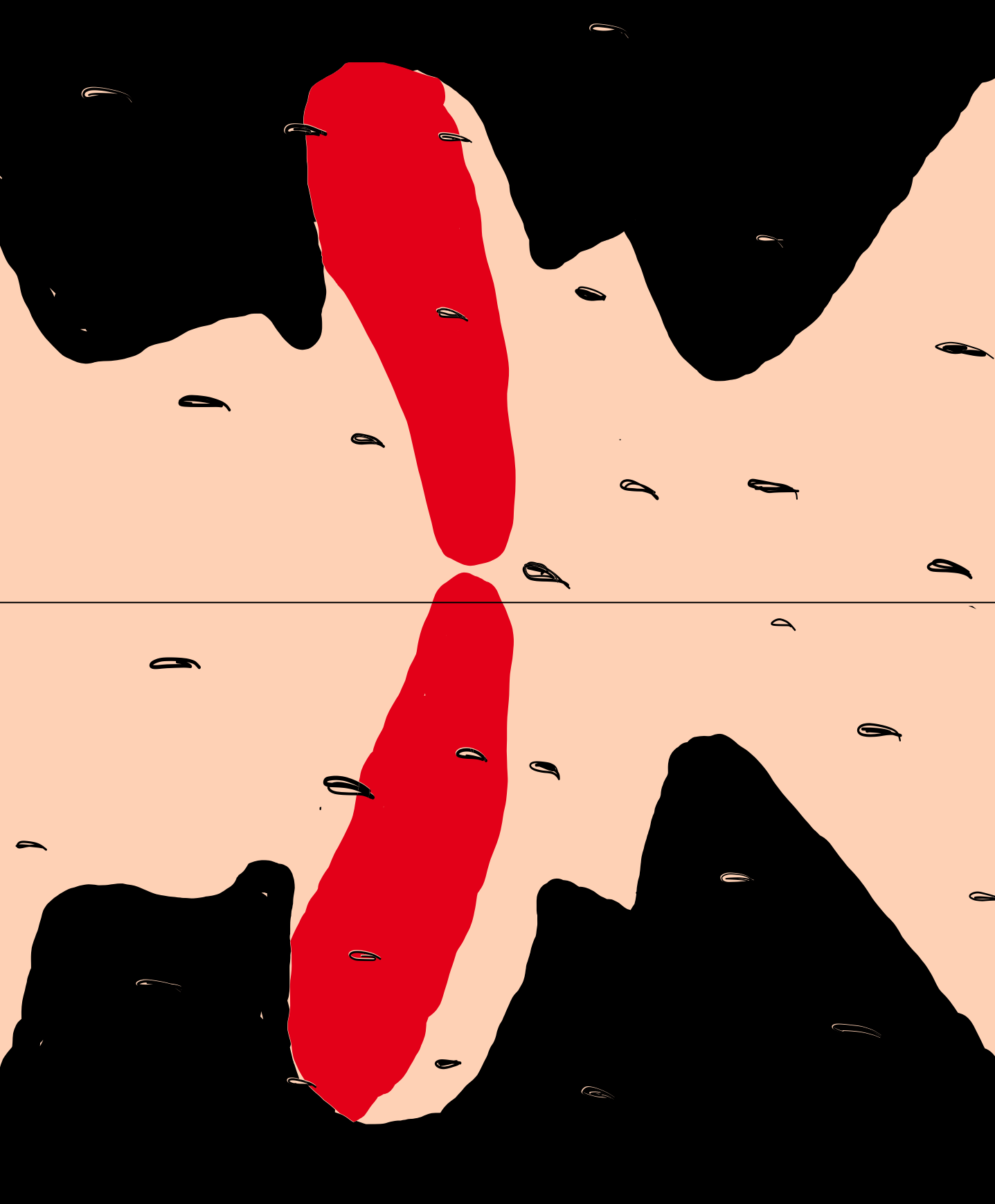


---

**TO**  
**CHAFFLE**



**ABOUT  
A  
VERB  
ACTIONS  
AND  
COMMUN-  
NICATION**

Some years ago, I would say in 2016, in Bogota, the city where I was born and grew up, they opened an application for an artistic project in public space. The idea was to generate an installation in a small square in downtown Bogota, in Carrera 3ra with Calle 19. I was in Colombia at the time, working on several projects, and the idea of sending a proposal was going around in my head. The notion and use of 'public space' is something that has been central to my work. What does it mean? Who makes decisions in public space? What is its ethical and political meaning? How do we use it? How do we feel it?

Public space is full of rules and restrictions that generally escape us all. They have not been democratic choices in which we were included; they have obeyed the decisions of those who lead, of those who have power. Thus the street is the stage of our injustices, of our ideological and social divisions. It's an insensible place that thankfully comes to life and becomes interesting because of the playful uses we put it to. The names of the streets, the

---

squares, the space given to certain activities, the glorification of certain people or moments are fictional constructions of ideological narratives that end up strongly influencing our sensibility.

The world as it is designed sometimes seems very normal to us when we go out into the street; cars go where cars go, people go where people go, stores sell things; pigeons stupefyingly watch us do all kinds of clumsy things; statues tired of standing with their grey and impassive faces suffer when they see us pass by. Sometimes we don't realize this circus and what each detail means.

Back in Bogota, thinking about this square and the idea of 'public sculpture', I thought of a certain obsolescence of this site – it's a place of passage, agitated in the morning by the freshly bathed passers-by arriving in a hurry to work, at noon with all sorts of administrative paperwork and shopping and at night bars, singing, lust, drugs and street brawls. It occurred to me that

instead of creating a massive or elegant art object, it would perhaps be more interesting to create a new word as a 'common construction'. A verb – as yet without meaning – that would acquire meaning little by little, depending on how people used this square or appropriated it, hence chaflear.

How are verbs born? Verbs are actions; they tell of a doing, of something we do in the world. It occurred to me to create a square dedicated to chafleo (chaffling), to use the square to put this verb into circulation, and that people's actions would fill it with meaning. Make some comfortable furniture, cozy structures with reference to chafleo, put some phrases here and there. Maybe people would come to kiss in this place, and chaffling would be a form of kissing in a few years. Maybe it would become a place of crossing glances, and chaffling would be a sort of flirting. Or maybe on dangerous nights it would become a place of theft, and everyone would be afraid of being chafleada.

---

I imagined regular passers-by wondering what the hell chaflear meant, and speculating or ignoring it. Maybe it's the place where you take your lunch break, where you chaffle. I wonder what chaffling could be?

On my side chaffling is a public action, perhaps an action that gives a new meaning to the streets, to the squares, to public space in general. It's a metaphor for the option we have to modify our relationship with these places and especially with others. It's the opportunity to invent new relationships, new symbols, a place where we can undo hierarchies and where we can create and establish games. Chaflear is a tool to reappropriate a cold and stiff public space that doesn't allow us to think, say and act. It's a proposition to intervene, to propose and to make this exterior a more sensitive, more critical and also more welcoming and human place.

Everyone can make use of this new verb; it is an open place. Beyond what it may mean, the interesting thing is to ask ourselves how we can use chaflear (to chaffle)? How can we act?

I ended up not sending the proposal for that square. They have built an interesting work of art there now that lives among those freshly bathed workers, dancers and thieves. I kept the idea of chaffling and used it to make some interventions. To fill back the abandoned Poetry Fountain in Buenos Aires, to organise children's protests in different cities, to explain how colonialism erases the meaning of our existence, to ask questions, create new encounters.

So chaffle is an invitation: shall we chaffle?

#### IMPRESSUM / IMPRINT

Dieses Heft erscheint anlässlich der Ausstellung /  
This booklet is published on the occasion of  
Iván Argote: CHAFLIERPLATZ  
18 Sept - 21 Nov 2021, Dortmunder Kunstverein

Kuratiert von / Curated by Rebekka Seubert

#### HERAUSGEBER / EDITOR

**DORTMUNDER**  
DORTMUNDER-KUNSTVEREIN.DE  
**KUNSTVEREIN**

Park der Partnerstädte 2  
44137 Dortmund  
info@dortmunder-kunstverein.de  
facebook.com/kunstvereindortmund  
instagram.com/dortmunderkunstverein  
soundcloud.com/dortmunderkunstverein

#### TEAM

Künstlerische Leiterin / Artistic Director: Rebekka Seubert  
Kuratorische Assistentin / Curatorial assistant: Linda Schröder

#### INHALT / CONTENT

Grafik & Satz / Graphic Design & Typography: KoeperHerfurth  
Text: Iván Argote  
Lektorat / Proof Reading: Michael Turnbull  
Produktion / Production: UNTERDRUCK, Nordpol, Dortmund

#### VORSTAND / BOARD

Dipl.-Kffr. Marion Edelhoff (Vorsitzende / Chair)  
RAuN Dr. Matthias Wiese (stv. Vorsitzender/ Vice-Chair)  
StB Dipl.-Fw. Stefan Zöller (Schatzmeister / Treasurer)  
Roland Baege, M.A.  
Prof. Tillmann Damrau  
Prof. Dr. Hartmut H. Holzmüller  
Andree Putz

Auflage / Copies: 300

© 2021 Dortmunder Kunstverein

#### DANK AN / THANKS TO

Sofía Lanusse, Lila Calderón, Álvaro Argote, Etna Argote, Simón Ortiz, Paul Gounon, Romy Hammond, Simon Martin, Cécile Granier, Nerea Gil de la Nava, Marion Deschamps, Galerie Perrotin, Emmanuel Perrotin, Cécile Attal, Aidée Tapia, Melissa Timarchi, Galeria Vermelho, Eduardo Brandao, Juan Eyheremendy, Jan Fidi, Marcos Gallon, Galería Albarrán Bourdais, Eva Al-barrán, Christian Bourdais, Fonderie de Cyclopes, Tany Foundry

Die Ausstellung wird freundlich gefördert durch /  
The exhibition is kindly sponsored by:

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen



wilo  
foundation



KulturStiftung Dortmund  
Eine Initiative der Dortmunder Wirtschaft

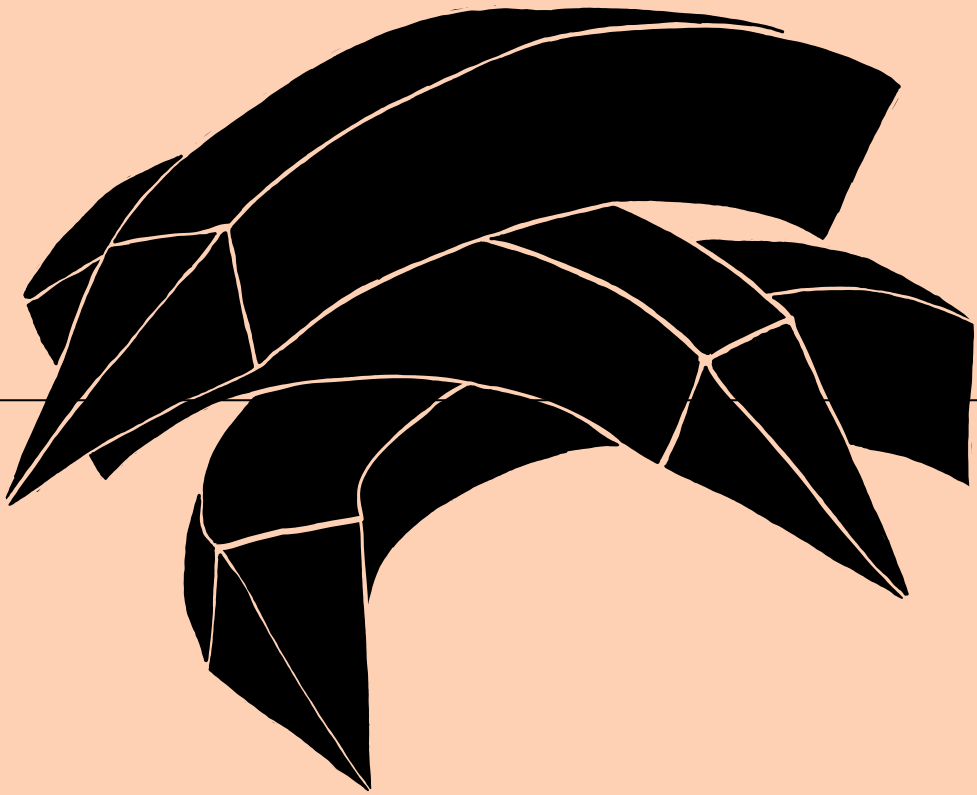
FREUNDLIEB  
SALZEN AUF VERTRAUEN

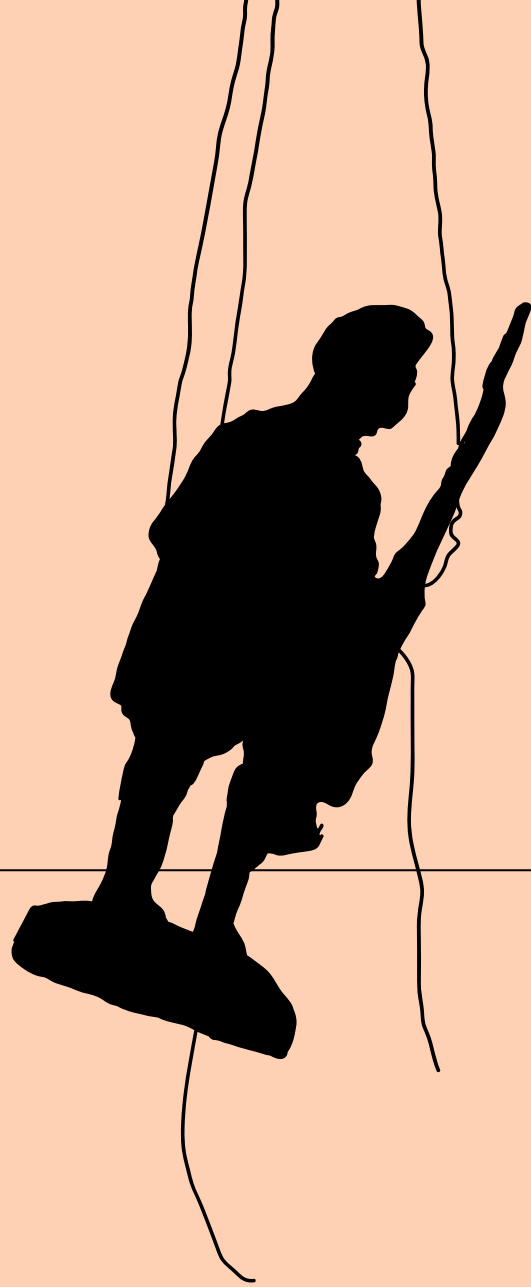
HELLWEG  
AN FORTSCHRITT GEBEN HILFT MAN HABEN

KulturZentrum

Stadt Dortmund  
Kulturbetriebe







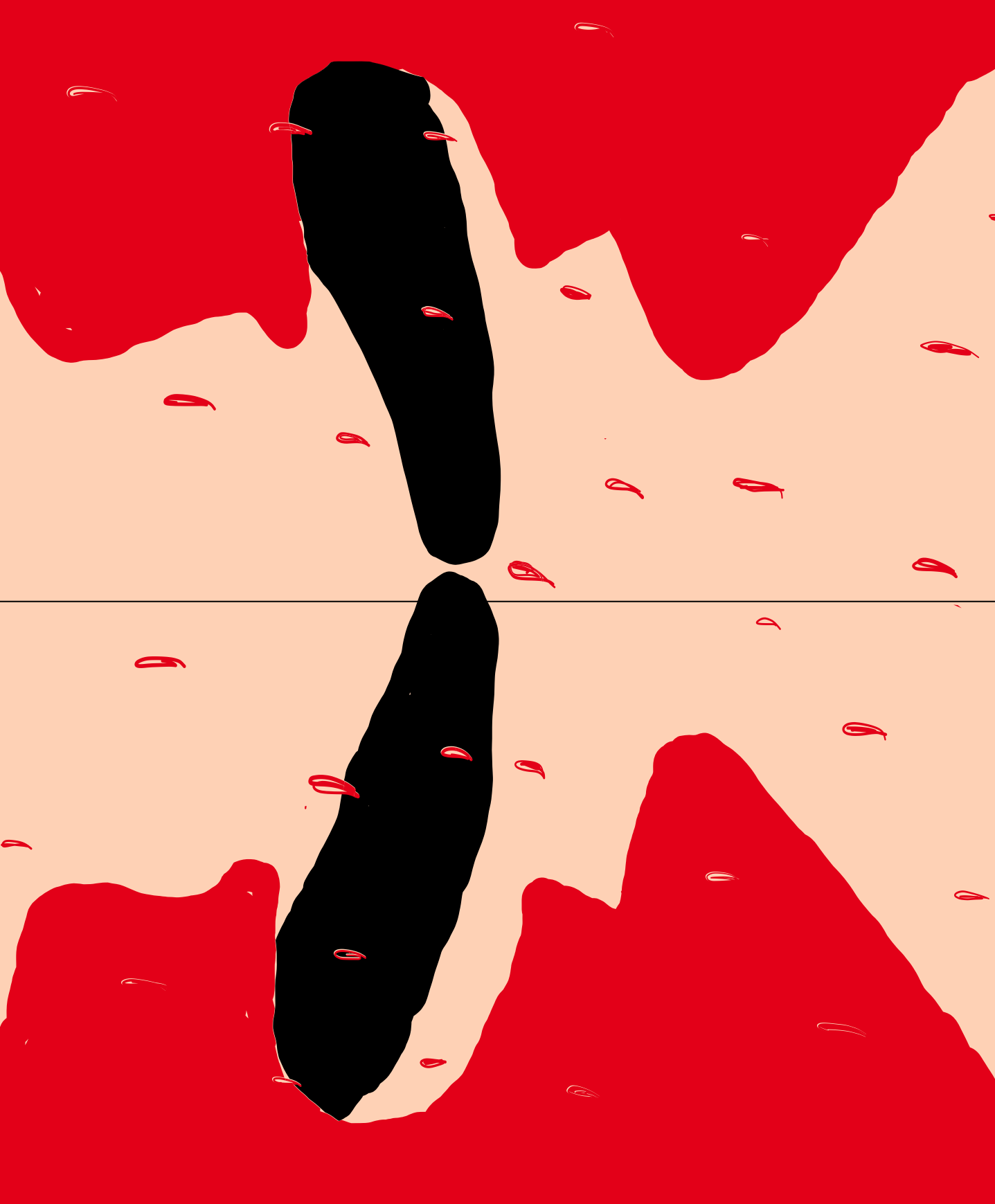


**CHAFFLE**  
**ALL**  
**UP**

**CH-**  
**FLIERT**  
**EUCH!**

---

**CHA-**  
**FLIEREN**



**ÜBER EIN  
VERB**

**HANDLUN-  
GEN  
UND  
KOMMUNI-  
KATION**

Vor ein paar Jahren, so etwa im Jahr 2016, stieß ich in Bogotá, der Stadt, in der ich geboren wurde und aufgewachsen bin, auf eine Ausschreibung für ein künstlerisches Projekt im öffentlichen Raum. Für einen kleinen Platz mitten in der Innenstadt von Bogotá, wo sich 3. Straße und 19. Straße kreuzen, sollte eine Installation entstehen. Zu der Zeit hielt ich mich gerade in Kolumbien auf, arbeitete an verschiedenen Projekten und spielte mit dem Gedanken, auch etwas einzureichen. Denn mein ganzes Werk dreht sich um den Begriff und die Nutzung von „öffentlichem Raum“: Was bedeutet er? Wer trifft im öffentlichen Raum die Entscheidungen? Was ist seine ethische und politische Bedeutung? Wie nutzen wir ihn? Wie fühlen wir ihn?

Der öffentliche Raum steckt voller Regeln und Verbote, die uns oft gar nicht so sehr auffallen. Sie entstehen nicht durch demokratische Entscheidungen, an denen wir beteiligt waren, sondern entspringen den Entscheidungen der Regierenden, derer, die Macht haben. So wird die Straße zur Bühne der Ungerechtigkeiten, denen wir ausgesetzt sind, und der ideologischen und sozialen Teilung unserer

---

Gesellschaft. Es ist ein unsensibler Ort, der aber glücklicherweise lebendig und interessant wird, weil wir ihn spielerisch nutzen. Platz- und Straßennamen verweisen auf den Raum, der manchen Aktivitäten eingeräumt wird. Die Überhöhung bestimmter historischer Figuren oder Zeitpunkte sind fiktive Konstruktionen ideologischer Erzählungen, die letztlich unser Empfinden beeinflussen.

Wenn wir auf die Straße gehen, erscheint uns die Welt in ihrer Gestaltung manchmal ganz normal. Autos fahren da, wo Autos fahren, Menschen gehen da, wo Menschen gehen, Geschäfte verkaufen Dinge, Tauben beobachten uns verwundert, wie wir alle möglichen ungeschickten Dinge tun, Statuen stehen leidend mit ihren grauen und teilnahmslosen Gesichtern rum, und sehen uns an ihnen vorbei ziehen. Manchmal merken wir gar nicht, was für ein Zirkus das ist und was jedes Detail bedeutet.

Zurück in Bogotá, wo ich weiter über diesen Platz und die Idee der „öffentlichen Skulptur“ nachdachte und darauf kam, dass Gegenstände an solchen

Orten oft auch eine gewisse Überflüssigkeit haben. Der Platz ist ein Durchgangsort, der morgens von frisch für die Arbeit zurechtgemachten Vorbeieilenden animiert, mittags mit allerlei Verwaltungsarbeit und Einkäufen belagert wird und nachts aus den Bars mit Gesang, Lust, Drogen und Kneipenschlägereien Leben eingehaucht bekommt. Mir kam der Gedanke, dass es vielleicht interessanter wäre, statt eines massiven oder eleganten Kunstobjekts doch besser ein neues Wort zu schaffen, und zwar als „Konstruktion“, als öffentliche Skulptur. Ein Verb, das noch keine Bedeutung hat, aber das, je nachdem, wie die Menschen diesen Platz benutzen oder wie sie ihn sich aneignen, nach und nach seine Bedeutung ausbilden würde: „Chaflear“.

Wie läuft die Entstehung eines neuen Verbs ab? Verben sind Handlungen, sie erzählen vom Tun, von etwas, das wir in der Welt tun. Mir kam die Idee für einen Platz, der dem Chafleo (Chaflieren) gewidmet ist. Ich dachte, man könnte ja den Platz dafür nutzen, dieses neue Verb in Umlauf zu bringen, damit das Verhalten der Leute es mit Bedeutung füllt. Ein paar bequeme Möbel, gemüt-

---

liche Strukturen für's Chaflieren, ein paar Sätze hier und da. Vielleicht küsst man sich an diesem Ort und chaflieren wird später eine Form des Küssens sein, vielleicht wird der Platz zu einem Ort, an dem sich Blicke begegnen und chaflieren wird eine Art Flirt sein. Oder auch nicht und in gefährlichen Nächten wird an dem Platz geklaut und jeder hat Angst, „chafliert“ zu werden.

Ich stellte mir vor, wie sich die normalen Passanten fragen würden, was zum Teufel „chaflear“ bedeutet, und beginnen würden, darüber zu spekulieren oder es nicht weiter beachten würden. Vielleicht ist der Ort zum Chaflieren der Ort, an dem man seine Mittagspause verbringt. Ich frage mich, was chaflieren alles sein kann?

Für mich bedeutet chaflieren eine öffentliche Handlung, vielleicht eine Handlung, die den Straßen, den Plätzen, dem öffentlichen Raum im Allgemeinen eine neue Bedeutung gibt; eine Metapher für die Möglichkeit, unsere Beziehung zu diesen Orten und vor allem zu Anderen zu verändern; eine Gelegen-

heit, neue Beziehungen, neue Symbole zu erfinden; ein Ort, an dem wir Hierarchien aufheben und neue Spiele erfinden und einführen können. Chaflear ist ein Werkzeug, mit dem man sich gemeinsam einen kalten und starren öffentlichen Raum zurückerobert, einen öffentlichen Raum, der uns nicht erlaubt zu denken, uns auszudrücken und zu handeln. Es ist ein Vorschlag, sich einzumischen, Vorschläge zu machen und diesen Außenraum in einen sensibleren, kritischeren, einladenderen und menschlicheren Ort zu verwandeln.

Alle können dieses neue Verb benutzen, es ist ein offener Ort. Unabhängig davon, was es bedeuten kann, ist es vor allem interessant zu überlegen: Wie können wir chaflear (chaflieren) benutzen? Wie können wir handeln?

Für die Ausschreibung habe ich am Ende keine Einreichung gemacht. Es wurde dann dort ein interessantes Kunstwerk gebaut, das nun zwischen den zurechtgemachten, tanzenden Arbeitern und Dieben lebt. Ich hielt an der

---

Idee des Chaflierens fest und sie wurde zur Blaupause für ein paar Interventionen. Zum Beispiel nutzte ich das Wort, um den stillgelegten „Brunnen der Poesie“ in Buenos Aires wieder zu befüllen, um Kinderproteste in verschiedenen Städten zu organisieren, um zu erklären, wie der Kolonialismus den Sinn unserer Existenz auslöscht, um Fragen zu stellen, neue Begegnungen zu schaffen.

Chaflieren ist also eine Einladung, sollen wir chaflieren?

